

DB

北京市地方标准

DB11/T 334.4—2006

公共场所双语标识英文译法

第4部分 体育场馆

English Translation of Public Signs

Part 4: Stadium and Gymnasium

2006-11-03 发布

2006-12-01 实施

北京市质量技术监督局 发布

目 次

前 言.....	II
1 范围.....	1
2 规范性引用文件.....	1
3 术语和定义.....	1
4 分类.....	1
5 具体要求.....	1
A.1 警示提示类.....	3
A.2 功能设施类.....	3
A.3 体育项目类.....	4
A.4 体育场馆类.....	5

前 言

DB11/T 334《公共场所双语标识英文译法》标准分为以下几个部分：

- 通则；
- 第1部分：道路交通；
- 第2部分：旅游景区；
- 第3部分：商业服务业；
- 第4部分：体育场馆；
- 第5部分：医疗卫生。

本部分为DB11/T 334的第4部分。

本部分附录A为规范性附录。

本部分由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分起草单位：北京市人民政府外事办公室、北京市体育局、北京市标准化协会、中国对外翻译出版公司。

本部分主要起草人：刘洋、熊伟、卢津兰、宋国建、刘启臣、王瑛、张晶晶、胡剑桥、卢京昌、刘雪涛、王海虹、田川、周巧霖、李晓林。

本部分2006年11月03日首次发布。

公共场所双语标识英文译法

第4部分 体育场馆

1 范围

DB11/T 334本部分规定了北京市体育场馆双语标识英文译法的原则。
本部分适用于北京市体育场所中的英文标识译法。

2 规范性引用文件

下列文件中的条款通过本部分的引用而成为本部分的条款。凡是注日期的引用文件，其随后所有的修改单（不包括勘误的内容）或修订版均不适用于本部分，然而，鼓励根据本部分达成协议的各方研究是否可使用这些文件的最新版本。凡是不注日期的引用文件，其最新版本适用于本部分。

GB/T 16159-1996 汉语拼音正词法基本规则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

3.1 体育场 stadium

指有400米跑道(中心含足球场)，有固定道牙，跑道6条以上，并有固定看台的室外田径场地。

3.2 体育馆 gymnasium/indoor stadium

指具备基础服务，包括运动、健身、娱乐、休闲、比赛以及安全保障等功能的设施。

3.3 游泳馆 natatorium

指用钢筋混凝土或砖石建造池身，使用人工引水有固定看台的室内游泳池。

4 分类

体育场馆的英语标识按内容可分为：警示提示信息、功能设施信息、运动项目及场馆名称等信息。

5 具体要求

5.1 警示提示信息

译法原则参照本标准通则的规定。

5.2 功能设施信息

体育功能设施涉及许多专门的体育和电视转播专业词汇按国际通用表示方法翻译。如在奥运场馆中，主体育场译为Main Stadium、主新闻中心译为Main Press Center、运营区/场馆工作区译为BOH (Back of House)、通行区/场馆公众区译为FOH (Front of House)。

5.3 运动项目信息

遵循国际惯例采用英文直接翻译。如竞技体操和艺术体操的译法特别容易混淆，应译为竞技体操 Artistic Gymnastics、艺术体操 Rhythmic Gymnastics。

5.4 体育场馆信息

5.4.1 体育场馆名称中的中文地名或单位专名用汉语拼音表示，符合 GB/T 16159 的要求。

5.4.2 体育场的英文译法为 Stadium,如工人体育场 Workers' Stadium。

5.4.3 体育馆的英文译法为 Gymnasium 或 Indoor Stadium, 如海淀体育馆 Haidian Gymnasium、国家体育馆 National Indoor Stadium。

5.4.4 大学校园内的体育馆多用 **Gymnasium**，其译法主要按照：“大学名称+体育馆”的格式搭配，如北京大学体育馆 **Peking University Gymnasium**、北京科技大学体育馆 **Beijing Science and Technology University Gymnasium**。

5.4.5 游泳馆的英文译法为 **Natorium** 或 **Swimming Pool**，如二十一世纪游泳馆 **21st Century Natatorium**、陶然亭游泳场 **Taoranting Swimming Pool**。

附录 A
(规范性附录)
体育场馆双语标识的英文译法

A.1 警示提示类

警示提示类信息见表A.1。

表 A.1 警示提示类信息

序号	中文名称	英文名称
1	禁坐栏杆	Don't Sit on the Handrail/No Sitting on the Handrail
2	小心轻放	Handle with Care
3	请勿外带食品	No Food from Outside
4	易碎	Fragile
5	报警指示牌	Police Alarm
6	消防指示牌	Fire Alarm
7	请在此处开票	Get Your Invoice Here
8	先试后买	Try Before You Buy
9	不外售	Not for Sale
10	单号入口	Odd Numbers Entrance
11	双号入口	Even Numbers Entrance
12	热	Hot
13	冷	Cold
14	按	Press
15	营业时间	Open Hours/Business Hours
16	场馆示意图	Map/Sketch Map

A.2 功能设施类

功能设施类信息见表A.2。

表 A.2 功能设施类信息

序号	中文名称	英文名称
1	票务室/售票处	Ticket Office/Tickets
2	桑拿浴房	Sauna
3	更衣室	Locker Room
4	女淋浴室	Women's Shower Room
5	男淋浴室	Men's Shower Room
6	按摩室	Massage Room
7	医务室	Clinic
8	贵宾休息室/贵宾厅	VIP Lounge
9	力量训练房	Strength Training Gymnasium
10	运动员休息室	Athletes' Lounge
11	记者休息室	Press Lounge/Media Lounge
12	运动员席	Athletes' Seats/Athletes' Box

表 A.2 (续)

序号	中文名称	英文名称
13	新闻发布厅	Press Conference Hall/Media Conference Hall
14	新闻办公室	Press Office/Media Office
15	文字记者席	Press Seats/Press Box
16	电视评论席	TV Commentators
17	播音室	Broadcasting Room
18	广播席	Radio Commentators
19	摄影记者区	Photo Zone/Pool Positions (Pool Positions 仅用于奥运场馆内)
20	兴奋剂检查室	Doping Control Room
21	场地器材室	Venue Equipment Room
22	竞赛办公室	Competition Office
23	技术代表室	Technical Delegates' Office
24	裁判员室	Referees' Office
25	仲裁办公室	Jury's Office
26	公告栏	Notice Board
27	吸烟处	Smoking Area
28	运动员专用通道	Athletes Only
29	残疾人专用通道	Wheelchair Accessible
30	散场通道	EXIT/ Exit
31	观众通道	For Spectators
32	检录处	Call Room/Call Area
33	观众席	Spectator Seats
34	贵宾席	VIP Box
35	主席台	Rostrum
36	等候区	Waiting Area
37	残疾人(无障碍)观众席	Seats for Disabled
38	储藏室	Storeroom
39	风机房	Ventilator Room
40	电气室	Power Supply Room
41	计时控制室	Timing Control Room
42	公共广播系统	PA (Public Address/Announcement system)
43	运营区/场馆工作区	BOH (Back of House)
44	通行区/场馆公众区	FOH (Front of House)
45	打印复印室	Photocopy
46	洗衣房	Laundry
47	客房	Guest Room
48	警卫室	Guard Room

A.3 体育项目类

体育项目类信息见表A.3所示。

表 A.3 体育项目类信息

序号	中文名称	英文名称
1	田径	Athletics
2	足球	Football
3	游泳	Swimming
4	跳水	Diving
5	竞技体操	Artistic Gymnastics
6	蹦床	Trampoline
7	射击	Shooting
8	篮球	Basketball
9	赛艇	Rowing
10	场地自行车	Track Cycling
11	皮划艇	Canoe/ Kayak
12	摔跤	Wrestling
13	乒乓球	Table Tennis
14	柔道	Judo
15	跆拳道	Taekwondo
16	羽毛球	Badminton
17	艺术体操	Rhythmic Gymnastics
18	现代五项	Modern Pentathlon
19	手球	Handball
20	拳击	Boxing
21	山地自行车	Mountain Biking/Mountain Cycling
22	水球	Water Polo
23	击剑	Fencing
24	飞碟射击	Trap Shooting
25	排球	Volleyball
26	举重	Weightlifting
27	棒球	Baseball
28	射箭	Archery
29	铁人三项	Triathlon
30	沙滩排球	Beach Volleyball
31	网球	Tennis
32	小轮车	BMX (Bicycle Motocross)
33	马术	Equestrian

A.4 体育场馆类

体育场馆类信息见表A.4所示。

表 A.4 体育场馆类信息

序号	中文名称	英文名称
1	地坛体育中心	Ditan Sports Center
2	地坛体育中心体育场	Ditan Sports Center Stadium
3	地坛体育馆	Ditan Gymnasium

表 A.4 (续)

序号	中文名称	英文名称
4	地坛游泳馆	Ditan Swimming Pool
5	月坛体育中心	Yuetan Sports Center
6	月坛体育馆	Yuetan Gymnasium
7	月坛体育中心综合训练馆	Training Hall of Yuetan Sports Center
8	月坛体育场	Yuetan Stadium
9	宣武体育中心	Xuanwu Sports Center
10	北京广安体育馆	Beijing Guang'an Gymnasium
11	朝阳体育馆	Chaoyang Gymnasium
12	朝阳体育公园	Chaoyang Sports Park
13	朝阳郡王府体育中心	Chaoyang Junwangfu Sports Center
14	国家体育场	National Stadium
15	国家游泳中心	National Aquatics Center
16	国家体育馆	National Indoor Stadium
17	国家奥林匹克体育中心英东游泳馆	Yingdong Natatorium of National Olympic Sports Center
18	北京奥林匹克公园射箭场	Beijing Olympic Green Archery Field
19	北京奥林匹克公园曲棍球场	Beijing Olympic Green Hockey Stadium
20	北京奥林匹克公园网球中心	Beijing Olympic Green Tennis Center
21	崇文天坛体育中心	Chongwen Tiantan Sports Center
22	天坛体育场	Tiantan Stadium
23	海淀体育中心	Haidian Sports Center
24	海淀体育馆	Haidian Gymnasium
25	海淀体育场	Haidian Stadium
26	海淀体育中心综合馆	Haidian Sports Center Gymnasium
27	光彩体育馆	Guangcai Gymnasium
28	丰台体育中心	Fengtai Sports Center
29	丰台体育中心垒球场	Fengtai Sports Center Softball Field
30	丰台体育中心体育馆	Fengtai Sports Center Gymnasium
31	石景山体育中心	Shijingshan Sports Center
32	石景山体育馆	Shijingshan Gymnasium
33	石景山体育场	Shijingshan Stadium
34	石景山游泳馆	Shijingshan Swimming Pool
35	门头沟体育中心	Mentougou Sports Center
36	昌平体育中心	Changping Sports Center
37	昌平体育场	Changping Stadium
38	昌平游泳场	Changping Swimming Pool
39	昌平体育馆	Changping Gymnasium
40	大兴体育中心	Daxing Sports Center
41	大兴体育场	Daxing Stadium
42	延庆体育中心	Yanqing Sports Center
43	延庆体育场	Yanqing Stadium

表 A.4 (续)

序号	中文名称	英文名称
44	通州体育中心	Tongzhou Sports Center
45	通州体育场	Tongzhou Stadium
46	房山体育中心	Fangshan Sports Center
47	顺义体育中心	Shunyi Sports Center
48	顺义体育场	Shunyi Stadium
49	密云体育中心	Miyun Sports Center
50	平谷体育中心	Pinggu Sports Center
51	燕山体育中心	Yanshan Sports Center
52	清华大学体育馆	Tsinghua University Gymnasium
53	清华大学游泳跳水馆	Tsinghua University Natatorium
54	中国人民大学世纪馆	Century Hall of Renmin University
55	北京语言大学体育馆	Beijing Language and Culture University Gymnasium
56	北京交通大学体育馆	Beijing Jiaotong University Gymnasium
57	首都师范大学体育馆	Capital Normal University Gymnasium
58	首都体育学院游泳馆	Capital Institute of P.E. Natatorium
59	首都体育学院田径馆	Capital Institute of P.E. Athletics Gymnasium
60	首都体育学院田径场	Capital Institute of P.E. Athletics Stadium
61	首都体育学院大学生体育馆	University Students' Gymnasium of Capital Institute of P.E.
62	北京大学体育馆	Peking University Gymnasium
63	北京科技大学体育馆	Beijing Science and Technology University Gymnasium
64	中国农业大学体育馆	China Agricultural University Gymnasium
65	北京航空航天大学体育馆	Beijing University of Aeronautics and Astronautics Gymnasium/Beihang University Gymnasium
66	北京工业大学体育馆	Beijing University of Technology Gymnasium
67	首都体育馆	Capital Gymnasium
68	北京五棵松体育中心体育馆	Beijing Wukesong Sports Center Gymnasium
69	北京五棵松体育中心棒球场	Beijing Wukesong Sports Center Baseball Field
70	北京五棵松体育中心	Beijing Wukesong Sports Center
71	北京木樨园体育运动技术学校综合训练馆	Training Hall of Beijing Muxiyuan Sports Technique School
72	北京木樨园体育运动技术学校综合游泳馆	Beijing Muxiyuan Sports Technique School Natatorium
73	首钢篮球中心体育馆	Shougang Basketball Center Gymnasium
74	先农坛体育场	Xiannongtan Stadium
75	陶然亭游泳场	Taoranting Swimming Pool
76	什刹海体育运动学校	Shichahai Sports School
77	北京网球中心	Beijing Tennis Center
78	北京射击运动技术学校	Beijing Shooting Sports Technique School
79	北京国际体育交流中心	Beijing International Sports Exchange Center
80	北京市航空运动学校	Beijing Aero-Sports School

表 A.4 (续)

序号	中文名称	英文名称
81	北京武术院	Beijing Martial Arts Institute
82	北京棋院	Beijing Chess Institute
83	北京工人体育馆	Beijing Workers' Gymnasium
84	北京工人体育场	Beijing Workers' Stadium
85	北京师范大学附属实验中学体育馆	Gymnasium of Experimental High School Affiliated to Beijing Normal University
86	北京八中体育馆	Beijing No.8 Middle School Gymnasium
87	北京八中游泳馆	Beijing No.8 Middle School Natatorium
88	奥林匹克体育中心体育场	Olympic Sports Center Stadium
89	奥林匹克体育中心体育馆	Olympic Sports Center Gymnasium
90	二十一世纪游泳馆	21st Century Natatorium
91	北京联合大学体育场	Beijing Union University Stadium
92	朝阳公园网球中心	Chaoyang Park Tennis Center
93	北京体育大学体育馆	Beijing Sport University Gymnasium
94	北京体育大学游泳馆	Beijing Sport University Natatorium
95	北京体育大学田径场	Beijing Sport University Athletic Field
96	北京体育大学大鹏馆	Beijing Sport University Dapeng Gymnasium
97	国家自行车击剑运动管理中心马术训练场	Equestrian Training Field of National Cycling and Fencing Administration Center
98	北京京体健身中心	Beijing Jingti Fitness Center
99	北京射击馆	Beijing Shooting Range Hall
100	老山自行车馆	Laoshan Velodrome